

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 26 ΜΑΡΤΙΟΥ 1987	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 40

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1695

Κύρωση συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας που αφορά τη ρύθμιση του υπόλοιπου λογαριασμού κλήριγκ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

'Αρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας που αφορά τη ρύθμιση του υπόλοιπου λογαριασμού κλήριγκ, που υπογράφτηκε στην Πράγα στις 26 Ιουνίου 1981, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής :

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the settlement of the balance of the account established at the terminating of the validity of the Long-Term Agreement on the Exchange of goods and Payments between the Hellenic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic of July 22,1964

The Governments of the Hellenic Republic and the Czechoslovak Sosialist Republic referring to the Long-Term Agreement on the Exchange of goods and Payments between the Hellenic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic of July 22, 1964 and the Additional Agreement of May 26, 1965 have agreed as follows :

Article 1

The Greek side shall pay in freely convertible currency till July 31, 1981 60 per cent (sixty per cent) of the balance ascertained as at June 30, 1981 on the «Special Account» which was opened according to the Banking Arrangement between Bank of Greece, Athens and Ceskolovenskà obchodni banka, a.s., Praha of September 15, 1980. The remaining 40 per cent (forty per cent) of the ascetrained balance will be left on this acount for further utilization in accordance with the provisions of the above mentioned Banking Arrangement.

Article 2

Both parties have agreed that the «Special Account» mentioned in Article 1 will be closed as at December 31, 1982 and its balance will be settled according to the Banking Arrangement between Bank of Greece, Athens and Ceskolovenskà obchodni banka, a.s., Praha of September 15, 1980. Afrer this date all mutual payments will be honoured in freely convertible currencies.

Article 3

Both parties have agreed that the claim arisen as at June 10, 1981 on the strength of Article 1 of the Intergovernmental Protocol of June 17, 1977 will not be lodged by the Greek side.

Article 4

This Agreement will be temporarily carried out as from July 1, 1981 and will come into effect on the day of exchange of the diplomatic notes confirming that it was approved in conformity with the legislation being valid in both countries.

Done in Prague on June 26th, 1981 in two roiginals, in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
Mr Antonios Korantis
Minister Plenipotentiary

FOR THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
Mr Rudolf Stolár
Director General

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας για τη ρύθμιση του υπολοίπου του λογαριασμού που δημιουργήθηκε με τη λήξη της ισχύος της Μακροπρόθεσμης Συμφωνίας της 22ας Ιουλίου 1964 για την ανταλλαγή εμπορευμάτων και πληρωμών μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας, αναφερόμενες στη Μακροπρόθεσμη Συμφωνία της 22ας Ιουλίου 1964 για την ανταλλαγή εμπορευμάτων και πληρωμών μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας, καθώς και στη Συμπληρωματική Συμφωνία της 26ης Μαΐου 1965, συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1.

Η Ελληνική πλευρά θα καταβάλει σε ελευθέρως μετατρέψιμο συνάλλαγμα μέχρι την 31η Ιουλίου 1981, το 60 τοις εκατό (εξήντα τοις εκατό) του υπολοίπου που βεβαιώθηκε στις 30 Ιουνίου 1981, στον «ειδικό λογαριασμό» που ανοίχθηκε σύμφωνα με τον Τραπεζικό Διακανονισμό της 15ης Σεπτεμβρίου 1980 ανάμεσα στην Τράπεζα της Ελλάδας, Αθήνα και της CESKOSLOVENSKA OBCHODNI BANKA, A.S., Πράγα. Το υπόλοιπο 40 τοις εκατό (σαράντα τοις εκατό) του βεβαιωμένου υπολοίπου θα παραμείνει σ' αυτό το λογαριασμό για μελλοντική χρησιμοποίηση σύμφωνα με τις διατάξεις του παραπάνω Τραπεζικού Διακανονισμού.

Άρθρο 2.

Και τα δύο Μέρη συμφώνησαν ο «ειδικός λογαριασμός» που αναφέρεται στο άρθρο 1 να κλεισθεί την 31η Δεκεμβρίου 1982, το δε υπόλοιπό του να διευθετηθεί σύμφωνα με τον Τραπεζικό Διακανονισμό της 15ης Σεπτεμβρίου 1980 ανάμεσα στην Τράπεζα της Ελλάδας, Αθήνα και την CESKOSLOVENSKA OBCHODNI BANKA, A.S., Πράγα. Μετά από αυτήν την ημερομηνία όλες οι αμοιβαίες πληρωμές θα καταβληθούν σε ελευθέρως μετατρέψιμο συνάλλαγμα.

Άρθρο 3.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να μην εγερθεί από την Ελληνική πλευρά η αξίωση που προέκυψε στις 10 Ιουνίου 1981 σχετικά με την ισχύ του άρθρου 1 του Διακυβερνητικού Πρωτόκολλου της 17ης Ιουνίου 1977.

Άρθρο 4.

Η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμοσθεί προσωρινά από 1ης Ιουλίου 1981, και θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της ανταλλαγής των Διπλωματικών Διακοινώσεων που θα βεβαιώνουν ότι αυτή εγκρίθηκε σύμφωνα με τις υφιστάμενες νομοθεσίες των δύο χωρών.

Έγινε στην Πράγα στις 26 Ιουνίου 1981 σε δύο πρωτότυπα, στην αγγλική γλώσσα, τα δε δύο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)
Κος Αντώνιος Κοραντής
Πληρεξούσιος Υπουργός

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΟΣΛΟΒΑΚΙΑΣ
(υπογραφή)
Κος RUDOLF STOLAR
Γενικός Διευθυντής

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε συμφωνίας κατά τα προβλεπόμενα από το άρθρο 4 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 23 Μαρτίου 1987

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η μεγάλη σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 24 Μαρτίου 1987

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1696

Κύρωση συμφωνίας τουριστικής συνεργασίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ιταλικής Δημοκρατίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η συμφωνία τουριστικής συνεργασίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της

Ιταλικής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στη Φλωρεντία την 1 Ιουλίου 1986, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας, κινούμενες από την επιθυμία να ενισχύσουν τις ήδη υπάρχουσες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο Χωρών, αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού για μια καλύτερη κατανόηση και συνεργασία μεταξύ των λαών, εμπνεόμενες από τις συστάσεις τις σχετικές με την προώθηση του τουρισμού που περιέχονται στο Πρακτικό της Συνόδου για την Ευρωπαϊκή Ασφάλεια και Συνεργασία που υιοθετήθηκε στο Ελσίνκι την 1η Αυγούστου 1975, έχοντας υπόψη τις δυνατότητες συνεργασίας στον τουριστικό τομέα στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να υιοθετήσουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για την προώθηση του τουρισμού και την αύξηση των τουριστικών ανταλλαγών ανάμεσα στις δύο Χώρες.

Άρθρο 2.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πράξουν ό,τι είναι σκόπιμο για την καλυτέρευση και την πύκνωση των επικοινωνιών και των μεταφορών ανάμεσα στις δύο Χώρες, με σκοπό να διευκολύνουν τα τουριστικά ρεύματα προς τις δύο κατευθύνσεις.

Ιδιαίτερη μέριμνα θα ληφθεί για την προώθηση των οργανωμένων ταξιδιών, ιδιαίτερα εκείνων που σκοπεύουν στην ανάπτυξη νέων μορφών τουρισμού.

Άρθρο 3.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν περιοδικά εμπειρίες σχετικές με τον τουρισμό, ιδιαίτερα όσον αφορά στην εγκατάσταση και στη διαχείριση νέων τουριστικών—ξενοδοχειακών μονάδων, χρήσιμες και στις δύο Χώρες.

Θα διευκολύνουν επίσης την ανταλλαγή δημοσιευμάτων, ερευνών, στατιστικών στοιχείων και κάθε άλλης βασικής πληροφορίας στους σημαντικότερους τομείς του εθνικού και διεθνούς τουρισμού των δύο Χωρών.

Άρθρο 4.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, για να συγκρίνουν τις εμπειρίες τους που αναφέρονται στις κοινές ρίζες του ελληνικού πολιτισμού, τουλάχιστον όσον αφορά στις περιοχές της Νοτίου Ιταλίας, θα ευνοήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικών με αποτελέσματα μελετών και ερευνών στον τομέα του ιστορικού—μορφωτικού τουρισμού και, συγχρόνως, θα επεξεργαστούν από κοινού πιθανά προγράμματα τουριστικών—μορφωτικών διαδρομών που θα καλύπτουν ιδιαίτερα τις περιοχές της Μεγάλης Ελλάδας (MAGNA GRECIA) και της Ελλάδας, και θα μελετήσουν την από κοινού προβολή των προγραμμάτων αυτών σε τρίτες χώρες, στα πλαίσια μιας πιο στενής τουριστικής συνεργασίας με στόχο την αξιοποίηση της κουλτούρας των δύο Χωρών.

Άρθρο 5.

Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια της νομοθεσίας του και τηρώντας την αρχή της αμοιβαιότητας, θα διευκολύνει μέσα στην επικράτειά του τη διάδοση πληροφοριακού και διαφημιστικού υλικού, που θα αποστέλλεται από το άλλο Μέρος για να γίνουν γνωστοί οι πόλοι έλξης τουρισμού και κουλτούρας των αντίστοιχων Χωρών.

Άρθρο 6.

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και για να ξεκινήσει μία ανταλλαγή απόψεων πάνω στα θέματα που περιέχονται στα προηγούμενα άρθρα και σε οποιοδήποτε άλλο που από κοινού θα αποφάσιζαν να διαπραγματευτούν, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν την πραγματοποίηση περιοδικών συσκέψεων μιας Μικτής Επιτροπής, που θα αποτελείται από εκπροσώπους των αρμόδιων στον τομέα Τουριστικών Αρχών και Οργανισμών καθώς και ενδεχομένως από εμπειρογνώμονες υπό την ιδιότητα επιπρόσθετων μελών που θα συνεδριάζει τακτικά εναλλάξ στην Ιταλία και την Ελλάδα, με πρωτοβουλία ενός των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 7.

Η παρούσα Συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει από την ημέρα που τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανακοινώσουν αμοιβαία ότι συμπληρώθηκαν οι από τη νομοθεσία κάθε Μέρους απαιτούμενες διαδικασίες.

Άρθρο 8.

Η παρούσα Συμφωνία θα έχει πενταετή ισχύ και θα παρατείνεται σιωπηρά για περιόδους ενός έτους, εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη προβεί σε καταγγελία, η οποία θα πρέπει να πραγματοποιηθεί δια της διπλωματικής οδού, τρεις τουλάχιστο μήνες πριν από τη λήξη της.

Συντάχθηκε στη Φλωρεντία την 1η Ιουλίου 1986 σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και ιταλική γλώσσα. Τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας
ΠΑΝΑΓ. ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ	ΛΕΛΙΟ ΛΑΓΚΟΡΙΟ
Υπουργός Εθν. Οικονομίας	Υπ. Τουρισμού και Θεάματος

Άρθρο δεύτερο.

Τα σε εκτέλεση της συμφωνίας πρωτόκολλα - πρακτικά, που καταρτίζονται από τη μικτή επιτροπή του άρθρου 6 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 23 Μαρτίου 1987

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η μεγάλη σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 24 Μαρτίου 1987

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ